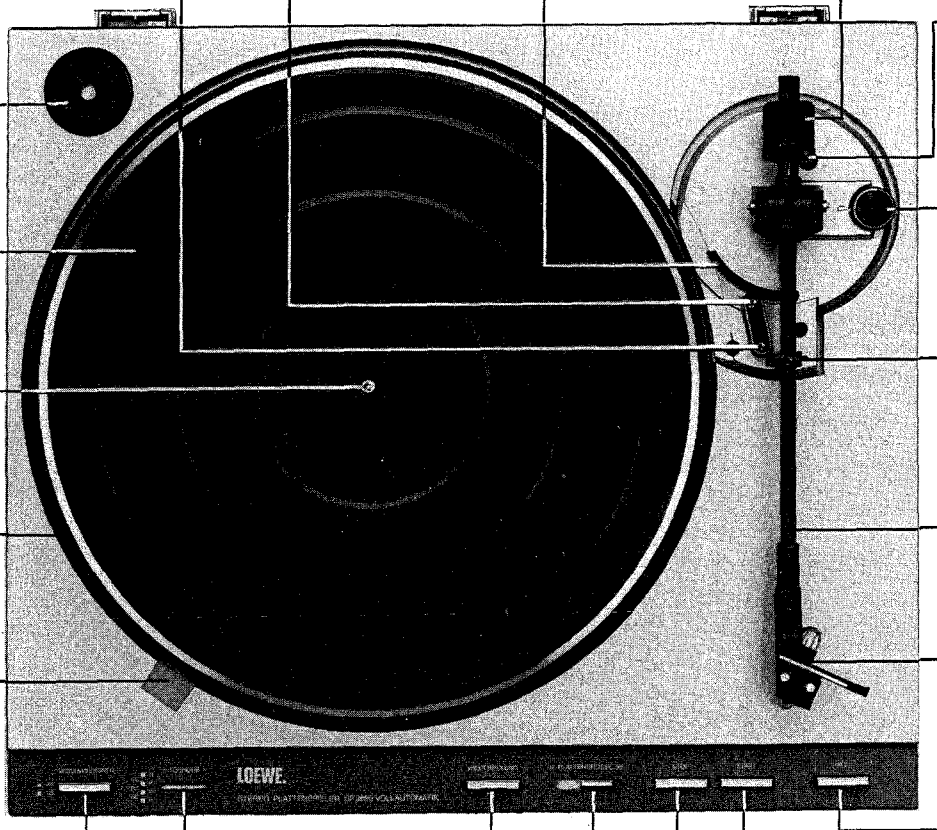
LOEWE.

Bedienungsanleitung
Operating Instructions
Mode d'emploi
Instrucciones de servicio

Plattenspieler
Turntable
Tourne-disque
Tocadiscos

SP 3890

Art.-Nr. 63200



Lifthöhe
Height of cuing
Hauteur de lève-bras
Altura de levantamiento

Tonarmrückführung
Tonearm return
Revien de la bras
Reposicion del brazo

Tonarmliftbank
Cuing device
Lève-bras
Polanca de encendido

Gegengewicht
Counterweight
Contrepoids
Contra-peso

Auflagekraftmarkierungs-
ring
Calibration ring
Bague du réglage
Anillo de ajuste

Single Adapter
45 rpm adapter
Adaptateur pour 45T
Adaptador 45 rpm

Antiskating
Antiskating
Antiskating
Antipatinazo

Plattentellerauflage
Turntable platter
Couvre plateau
Cubierta de plato

Tonarmstütze
Tonearm rest
Support du bras
Soporte del brazo

Plattentellerachse
Turntable shaft
Axe du plateau
Eje del plato

Tonarm
Tonearm
Bras de lecture
Brazo

Plattenteller
Turntable platter
Plateau
Plato

Tonkopf
Headshell
Coquille pour cellule
Cabezal

Stroboskopbeleuchtung
Neon lamp
Voyant lumineux
Ventana

Tonarmlift
Cueing
Manette du lève-bras
Cueing o mando elevador
del brazo

Geschwindigkeitswahl
Speed selector
Sélectuer vitesse
Selector de velocidades

Drehzahlfeineinstellung
Pitch control
Réglage de la vitesse
Control de estroboscopia

Wiederholautomatik
Repeat knob
Répétition
Mando de repeticíon

Start
Start
Start
Encendido

Plattengröße
Size selector
Dimensions du disque
Selector de tamaño

Stop
Stop
Stop
Parada

Auspacken, Zusammenbau

Auspacken

Ziehen Sie zunächst - nach Öffnen des Kartons - die gesamte Verpackungseinheit mit den Styroporseitenteilen heraus und entfernen Sie die kleine Packung mit den Zusatzteilen. Entfernen Sie dann alle Plastikbeutel. Nach dem Auspacken müßten Sie folgende Teile der Verpackung entnommen haben:

1 Plattenspielerchassis
1 Haube
1 Plattenteller
1 Plattenauflagematte
1 Tonkopf
1 Gegengewicht
1 Adapter für Singles
2 Haubenscharniere

Um einen späteren Transport ohne Beschädigungen durchführen zu können, ist es sinnvoll, das Verpackungsmaterial aufzubewahren.

Aufsetzen des Plattentellers

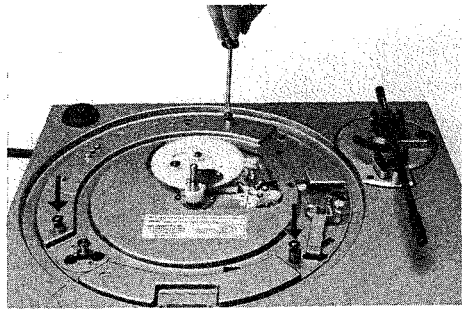
Entfernen Sie die 3 roten Transportschrauben. Bewahren Sie diese 3 Schrauben sorgfältig auf, da sie vor einem späteren Transport wieder eingeschraubt werden müssen.
Prüfen Sie jetzt, ob der Gummiriemen gleichmäßig auf dem unteren Plattentellerring aufliegt. Setzen Sie den Plattenteller dann langsam, ohne ihn zu verkanten, auf die Plattentellerachse. Sitzt er gleichmäßig fest auf der Achse, so drehen Sie den Plattenteller, bis eine der beiden Öffnungen sich über der Motorachse befindet.
Bevor Sie den Gummiriemen über die Motorachse ziehen, waschen Sie Ihre Hände gründlich, denn schon geringen Rückstände von Öl, Fett oder Staub am Riemen können zu erhöhten Gleichlaufschwankungen führen. Legen Sie den Riemen über die Motor-Achse. Legen Sie jetzt die Plattentellerauflagematte so auf den Plattenteller, daß diese gleichmäßig rund aufliegt.

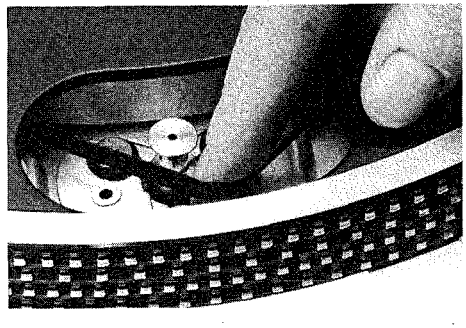
Montage der Abdeckhaube

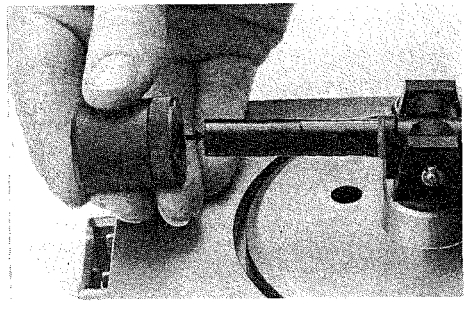
Die Scharniere, die in dem Styropor verpackt sind, in die vorgesehenen Halterungen des Gehäuses setzen. Die Haube auf die Scharniere setzen.

Montage des Gegengewichts und des Tonkopfes

Entnehmen Sie der kleinen Styroporverpackung das Gegengewicht und schieben Sie es zunächst leicht auf das hintere Tonarmende. Drehen Sie es dann von vorne gesehen im Gegenuhrzeigersinn weiter auf den Tonarm.







Unpacking, assembly

Unpacking

Remove the turnable assenbly (including styrofoam pads) from the carton. Remove the parts from the pad. Remove all equipment from the plastic bags.
The packing contains:

1 Turntable assembly
1 Dust cover
1 Turntable platter
1 Turntable platter mat
1 Headshell
1 Counterweight
1 45 rpm adapter
2 Hinges

It is suggested that all packing materials be retained in order to permit safe transport of the unit, if necessary, in the future.

Installation of the turntable platter

Remove the three red screws holding the panel board in place.
Check to make sure that the rubber belt is correctly installed on the turntable platter, and carefully lower the turntable platter onto the turntable shaft. Slowly turn the turntable platter in a clockwise direction until the motor pulley is centered in one of the two large openings in the turntable platter.
Clean your hands of all oil and grease to avoid soiling of the belt. Grasp the belt and slip it over the motor shaft.
Note: If any oil or grease adheres to the belt, wipe it immediately with a soft clean cloth dipped in alcohol.

Mounting the platter mat

Place the platter mat onto the turntable platter.

Mounting the dust cover

Put the hinges packed in the styrofoam pad in the brackets of cabinet. Mount the dust cover so that the mounted hinges will be insertes to the bracket of dust cover.

Mounting of the counterweight and headshell

Take out the counterweight from styrofoam pad. Mount the counterweight by slipping it onto the rear of the tonearm and turning it counter-clockwise (viewed from the front).

Deballage, assemblage

Deballage

Après avoir ouvert le carton, retirez d'abord l'emballage complet avec les parties latérales en styropor puis enlevez le petit emballage avec les pièces supplémentaires. Enlevez ensuite toutes les pièces de leurs sacs en plastique.

Après le déballage vous devez avoir:

1 chassis de platine
1 couvercle
1 plateau
1 couvre plateau
1 tête de lecture
1 contrepoids
1 adapateur pour 45T
2 charnières

Il est conseilé de conserver tous les éléments de l'emballage pour un transport ultérieur éventuel.

Mise en place du plateau

Retirez les 3 capuchons protecteurs. Conservez ces 3 vis, vous pouvez en avoir besoin pour un transport ultérieur.

Veillez à ce que la courroie en caoutchouc soit correctement placée sur le plateau et posez celuici avec précaution sur l'axe. Tournez lentement le plateau dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que l'axe du moteur (poulie) soit visible dans l'une des deux grandes ouvertures du plateau.

Avant de passer la courroie autour de l'axe du moteur, lavez-vous bien les mains, car quelques traces d'huile, de graisse ou de poussière peuvent encrasser la courroie. S'il y de l'huile ou de la graisse sur la courroie, nettoyez-la tout de suite avec un chiffon doux et propre, imprégné d'alcool. Posez maintenant avec précaution le plateau sur l'axe. Placez le tapis sur le plateau.

Montage du capot anti-poussière

Les charnières se trouvent dans la garniture de polystyrène. Les engager dans les glissières du tourne-disques, puis engager les autres extrémités dans les glissières du capot anti-poussière.

Montage du contrepoids et de la tête de lecture

Retirez de la boîte d'styropor seulement le grand contrepoids, et poussez-le d'abord légèrement sur l'extrèmité arrière du bras de lecture. Tournez-le ensuite dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (lorsqu'on regarde le bras de l'avant).

Instrucciones de desempaque

Remuéva el conjunto del tocadiscos (incluyendo lados de anime) del cartón. Remuéva la caja de accesorios. Cuidadósamente saque las almohadillas tomando en cuenta, que la placa del tocadiscos está empacada debajo de la base. Saque todas los elementos de sus bolsas plásticas.

El empaque contiene:

1 Tocadiscos
1 Cobertor
1 Placa de tocadiscos
1 Placa de goma
1 Cabezal
1 Contrapeso
1 45 rpm Adaptador
2 Bisagras

Se recomienda que todos los materiales de empaque se guarden en orden para permitir el fácil transporte de la unidad, si fuere necesario en el futuro.

Instalacion de la placa del tocadiscos

Quíte los 3 tornillos rojos que mantienen el panel. Revíse y asegúrese de que la correa de goma esté corréctamente instalada en la placa del tocadiscos y cuidadósamente inserte la placa del tocadiscos dentro del eje del mismo. Despacio gíre la placa en el sentido de las agujas de reloj hasta que el eje del motor (polea) esté centrado en una de las dos aberturas largas de la placa. Límpie sus manos de todo aceite y grasa que puedan ensuciar la correa.

Nota: Si algún aceite o grasa cae sobre la polea, límpiela en seguida con un paño suave y alcohol. Pónga la plancha de goma sobre la placa del tocadiscos.

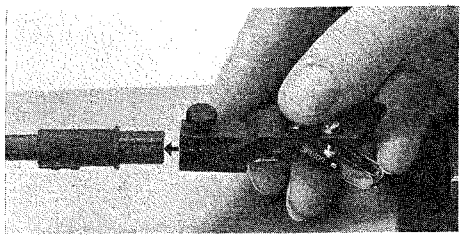
Montaje de la tapa

Colocar las bisagras que vienen en la bolsa en los soportes de la base del tocadiscos. Poner la tapa de forma que las bisagras queden insertadas en los soportes de la tapa.

Montura del contrapeso y cabezal

Sáque el contrapeso de la caja de lados de anime. Monte el contrapeso resbalándolo sobre la parte posterior del brazo y gíre el contrapeso en contrasentido del reloj (visto desde el frente).

Der Tonkopf Ihres Plattenspielers ist bereits mit einem Tonabnehmersystem bestückt. Schieben Sie den Tonkopf fest auf das vordere Tonarmende und ziehen Sie die Schraube fest.

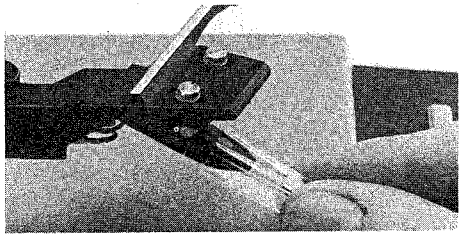


Your unit contains a mounted cartridge, install the headshell by inserting in into the end of the tonearm as far as it will go. Turn the screw clockwise to draw the shell up tightly.

Einstellungen am Tonarm

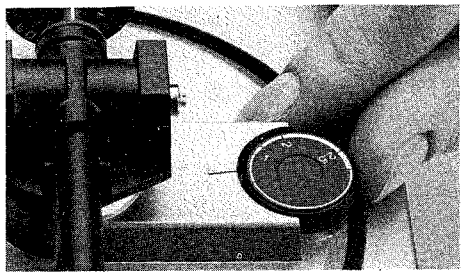
Ausbalancieren

Nachdem der Tonkopf am Tonarm montiert ist, entfernen Sie den Nadelschutz, so daß die Nadel frei liegt. Lösen und entfernen Sie das Band an der Tonarmstütze. Achten Sie darauf, daß sich für die folgende Einstellung der Netzstecker nicht in der Steckdose befindet. Drehen Sie den Anti-Skating-Knopf auf 0, und senken Sie den Tonarmlift ab.



Drehen Sie nun einige Male den Plattenteller im Uhrzeigersinn, um die Endabschaltung außer Funktion zu setzen. Während Sie den Tonkopf am Griff festhalten, lösen Sie die Klammer an der Tonarmstütze und führen den Tonkopf vorsichtig nach links über den Plattenteller.

Vorsicht: Achten Sie darauf, daß die Nadel nicht durch Aufschlagen auf den Plattenteller beschädigt wird.



Lassen Sie dem Tonkopf nun etwas Spiel zwischen Ihren Fingern. Senkt oder hebt sich der Tonkopf, so drehen Sie das gesamte Gegengewicht bis der Tonarm frei horizontal schwebt.

Führen Sie den Tonarm nun auf die Stütze zurück und befestigen Sie ihn mit der Klammer.

Tonearm adjustments

Balancing

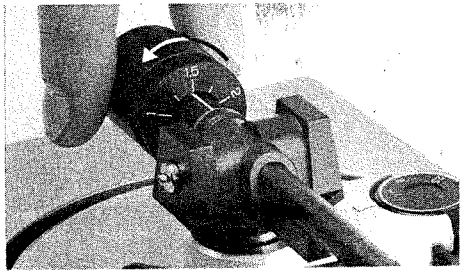
After mounting the headshell at the tonearm replace the stylus guard. Untie the mounting vinyl which holds the tonearm. Unplug the power cord, set the antiskating knob to "0", and make sure that cueing knob is in the down position. Rotate the turntable platter clockwise a few times by hand to make sure the auto-return mechanism is disengaged.

Lift the tonearm off the tonearm rest and place it to the left of the arm rest (viewed from the front). Turn the counterweight until the tonearm balances horizontally.

Return the tonearm to the arm rest and clamp it with lock-lever of the rest.

Auflagekraft

Ohne das Gegengewicht zu verdrehen, drehen Sie nun nur den Ring mit den Auflagekraftmarkierungen so, daß die 0 mit dem Strich auf dem Tonarm übereinstimmt. Sollte sich dabei das Gegengewicht doch etwas verdreht haben, so wiederholen Sie das Ausbalancieren. Drehen Sie danach das **gesamte** Gegengewicht von vorne gesehen nach links, bis die für das verwendete Tonabnehmersystem Ortofon LMB 5 vorgeschriebene Auflagekraft mit dem Strich auf dem Tonarm übereinstimmt (1,5 p).



Stylus force adjustment

Without turning the counterweight itself, turn the calibration ring at the front so that the "0" lines up which the line on top the tonearm. If the counterweight is turned, repeat balancing. Now turn the counterweight to the left (as you face it) until the recommended stylus force for the cartridge Ortofon LMB 5 of 1,5 p lines up whith the line on the tonearm.

Si la tête de lecture de votre platine (tournedisque) est munie d'une cellule, poussez la tête de lecture jusqu'à la butée sur l'extrémité avant du bras et fixez la tête de lecture avec l'écrou.

Reglage du bras de lecture

Equilibrage

Après avoir monté la tête de lecture sur le bras, retirez le couvercle de protection de la pointe. Retirez le ruban qui bloque le bras. Veillez à ce que l'appareil se soit pas branché. Tournez le bouton Antiskating à 0, et baissez le lève-bras.

Tourner le plateau à la main de plusieurs tours dans le sens des aiguilles d'une montre, afin de s'assurer que le mécanisme de retour automatique du bras soit libéré.

Tournez maintenant le plateau plusieurs fois dans le sens des aiguilles d'une montre, afin de mettre hors de fonction le système d'arrêt automatique. Pendant que vous tenez la tête de lecture, détachez l'attache support de bras et dirigez avec précaution la tête de lecture sur le plateau vers la gauche.

Attention: Veillez à ce que la pointe ne tombe pas lourdement sur le plateau.

Laissez un peu de jeu entre la tête de lecture et vos doigts. Si la tête de lecture se lève ou se baisse, tournez le contrepoids en tenant bien la tête de lecture, jusqu'à ce que le bras soit équilibré horizontalement.

Ramenez le bras sur son support et verrouillez-le.

Force d'appui

Sans toucher au contrepoids, tournez maintenant seulement la bague portant des marquages de force dappui, de façon que le 0 soit au niveau du trait du bras de lecture. S'il y a malgré tout un léger mouvement du bras, recommencez l'équilibrage. Tournez ensuite tout le contrepoids vu de devant vers la gauche jusqu'à ce l'indication de la force d'appui nécessaire pour la cellule utilisée Ortofon LBM 5 soit au niveau du drait sur le bras de lecture (1,5 p).

Si una unidad usa un cabezal montado, instale el cabezal insertándolo en el final del brazo, hasta el fondo. Apriete la tuerca fuértemente.

Ajuste del brazo

Balanceo

Después de montar el cartucho en el brazo, quíte el protector de la aguja. Desáte la cinta que aguanta el brazo. Desenchúfe el cable de corriente, ponga el botón def antipatinazo en "0", y asegúrese de que la palanca de encendido esté en la posición abajo.

Girar el plato del tocadiscos en el sentido de las agujas del reloj varias veces a mano para asegurarse que el mecanismo ha quedado desenganchado.

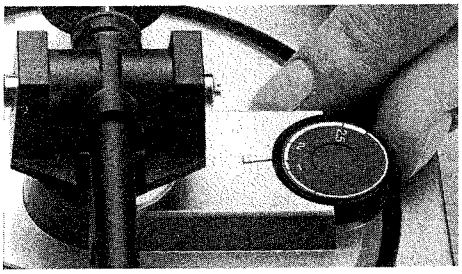
Gíre un poco el plato en el sentido de las agujas del reloj para asegurarse de que el mecanismo automático de devolución esté desenganchado. Levante el brazo del soporte y colóquelo a la izquierda del mismo (visto desde el frente). Gíre el contrapeso del brazo hasta que se balancee horizontalmente. Devuelva el brazo al soporte y sujételo con la palanca de cierre del soporte.

Ajuste de fuerza de la aguja

Sin girar el contrapeso, gíre el anillo de ajuste, de manera que el "0" se alinee con la muesca que se encuentra en la parte superior del brazo.

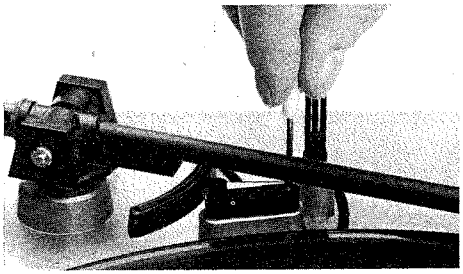
Si gira el contrapeso, repita el proceso. Ahora gíre el contrapeso a la izquierda (visto de frente) hasta que la fuerza recomendada de la aguja Ortofon LBM 5, para su cartucho, se alinee con la muesca en el brazo (1,5 p).

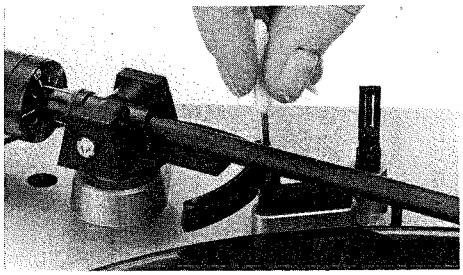
Antiskating
Stellen Sie den Antiskating-Knopf auf den Wert ein, der mit der eingestellten Auflagekraft übereinstimmt, also ebenfalls 1,5 p.



Antiskating adjustment
Turn the antiskating knob so that it corresponds to the tracking force you have set (1,5 p).

Tonarmlifthöhe
Zur Einstellung der Tonarmlifthöhe legen Sie eine Schallplatte auf und führen den Tonarm bei **angehobenen Tonarmlift** über die Plattenoberfläche. Die Nadel des Tonabnehmers sollte sich jetzt ca. 5 mm über der Oberfläche der Schallplatte befinden. Sollte dies nicht der Fall sein, so können Sie die Höhe mit der einen Schraube an der Tonarmbank einstellen. Mit der zweiten Schraube an der Tonarmbank können Sie, falls erforderlich, die richtige Höhe einstellen, damit der Tonarm bei automatischer Rückführung auf der Tonarmstütze aufsetzt. Prüfen Sie diese Einstellung, nachdem Sie den Plattenspieler angeschlossen haben, durch Drücken der Taste „STOP", während Sie eine Platte abspielen. Der Tonarm wird dann automatisch zur Stütze zurückgeführt. Sollte er nicht auf der Stütze aufsetzen, sondern davor absenken, so fangen Sie den Tonarm durch Anheben des Tonarmlifts auf und erhöhen mit der zweiten Schraube den Auflagepunkt. Wiederholen Sie diesen Vorgang, bis der Tonarm bei automatischer Rückführung sicher auf der Tonarmstütze aufsetzt.
Klemmen Sie den Tonarm wieder auf der Stütze fest und stellen Sie den Plattenspieler an den gewünschten Aufstellungsort.





Height of cueing device
Put a record on and set the cueing knob to up. Move the tonearm over the record. The stylus should clear the record by 5 mm. This clearance can be adjusted, if necessary, with one of the screws on the cueing platform. To increase the clearance, turn the screw clockwise; if the clearance is too great, turn the screw counterclockwise. This turntable is equipped with an autoreturn mechanism which returns the tonearm to the tonearm rest whenever the record is finished playing or if the stop knob is operated. Unless the clearance between stylus and record is properly adjusted, the tonearm will not return to the correct position of the arm rest and possibly fall onto the record surface thereby damaging it. Check for this possible problem after your unit is connected and operational. Return the tonearm to its rest and clamp it with lock-lever of the rest.

Anschließen

Verbinden Sie das Tonkabel mit den zwei Cinch-Steckern mit den Cinch-Eingangsbuchsen „Phono magnetisch" an Ihrem Verstärker oder Receiver, den weißen Stecker mit dem Eingang für den linken Kanal (L) und den roten Stecker mit dem Eingang für den rechten Kanal (R).

Verbinden Sie dann die am Tonkabel hängende Erdungsader mit der Erdklemme (GND, Ground) an Ihrem Verstärker oder Receiver.
Sollte Ihr Verstärker oder Receiver keine Cinch-Buchsen besitzen, sondern nur eine DIN-Buchse, so benötigen Sie ein Kupplungsstück, das Sie bei Ihrem Fachhändler erhalten. Die Erdungsader ist in diesem Fall zwischen die Außenabschirmung einer der beiden Cinch-Stecker-Kupplungsverbindungen zu klemmen.

Stecken Sie nun den Netzstecker in eine Steckdose.

Connections

Connect the shielded audio cables to the MAG PHONO inputs of your receiver or amplifier.
Use the red plug for the right channel (R) and the white plug for the left channel (L).

Connect the ground wire to the GND terminal on your amplifier or receiver.

Make certain that the ground wire is securely connected to the ground terminal. A loose connection will produce hum from the speaker.

Plug in AC power cord.

Si la tête de lecture de votre platine (tournedisque) est munie d'une cellule, poussez la tête de lecture jusqu'à la butée sur l'extrémité avant du bras et fixez la tête de lecture avec l'écrou.

Reglage du bras de lecture

Equilibrage

Après avoir monté la tête de lecture sur le bras, retirez le couvercle de protection de la pointe. Retirez le ruban qui bloque le bras. Veillez à ce que l'appareil se soit pas branché. Tournez le bouton Antiskating à 0, et baissez le lève-bras.

Tourner le plateau à la main de plusieurs tours dans le sens des aiguilles d'une montre, afin de s'assurer que le mécanisme de retour automatique du bras soit libéré.

Tournez maintenant le plateau plusieurs fois dans le sens des aiguilles d'une montre, afin de mettre hors de fonction le système d'arrêt automatique. Pendant que vous tenez la tête de lecture, détachez l'attache support de bras et dirigez avec précaution la tête de lecture sur le plateau vers la gauche.

Attention: Veillez à ce que la pointe ne tombe pas lourdement sur le plateau.

Laissez un peu de jeu entre la tête de lecture et vos doigts. Si la tête de lecture se lève ou se baisse, tournez le contrepoids en tenant bien la tête de lecture, jusqu'à ce que le bras soit équilibré horizontalement.

Ramenez le bras sur son support et verrouillez-le.

Force d'appui

Sans toucher au contrepoids, tournez maintenant seulement la bague portant des marquages de force dappui, de façon que le 0 soit au niveau du trait du bras de lecture. S'il y a malgré tout un léger mouvement du bras, recommencez l'équilibrage. Tournez ensuite tout le contrepoids vu de devant vers la gauche jusqu'à ce l'indication de la force d'appui nécessaire pour la cellule utilisée Ortofon LBM 5 soit au niveau du drait sur le bras de lecture (1,5 p).

Si una unidad usa un cabezal montado, instale el cabezal insertándolo en el final del brazo, hasta el fondo. Apriete la tuerca fuértemente.

Ajuste del brazo

Balanceo

Después de montar el cartucho en el brazo, quíte el protector de la aguja. Desáte la cinta que aguanta el brazo. Desenchúfe el cable de corriente, ponga el botón def antipatinazo en "0", y asegúrese de que la palanca de encendido esté en la posición abajo.

Girar el plato del tocadiscos en el sentido de las agujas del reloj varias veces a mano para asegurarse que el mecanismo ha quedado desenganchado.

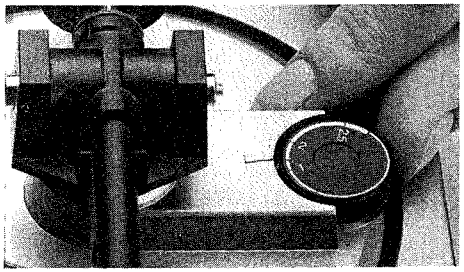
Gíre un poco el plato en el sentido de las agujas del reloj para asegurarse de que el mecanismo automático de devolución esté desenganchado. Levante el brazo del soporte y colóquelo a la izquierda del mismo (visto desde el frente). Gíre el contrapeso del brazo hasta que se balancee horizontalmente. Devuelva el brazo al soporte y sujételo con la palanca de cierre del soporte.

Ajuste de fuerza de la aguja

Sin girar el contrapeso, gíre el anillo de ajuste, de manera que el "0" se alinee con la muesca que se encuentra en la parte superior del brazo.

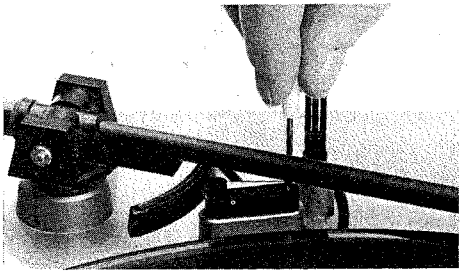
Si gira el contrapeso, repita el proceso. Ahora gíre el contrapeso a la izquierda (visto de frente) hasta que la fuerza recomendada de la aguja Ortofon LBM 5, para su cartucho, se alinee con la muesca en el brazo (1,5 p).

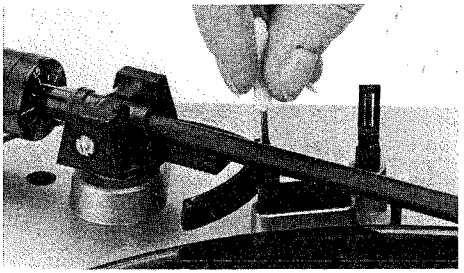
Antiskating
Stellen Sie den Antiskating-Knopf auf den Wert ein, der mit der eingestellten Auflagekraft übereinstimmt, also ebenfalls 1,5 p.



Antiskating adjustment
Turn the antiskating knob so that it corresponds to the tracking force you have set (1,5 p).

Tonarmlifthöhe
Zur Einstellung der Tonarmlifthöhe legen Sie eine Schallplatte auf und führen den Tonarm bei **angehobenen Tonarmlift** über die Plattenoberfläche. Die Nadel des Tonabnehmers sollte sich jetzt ca. 5 mm über der Oberfläche der Schallplatte befinden. Sollte dies nicht der Fall sein, so können Sie die Höhe mit der einen Schraube an der Tonarmbank einstellen. Mit der zweiten Schraube an der Tonarmbank können Sie, falls erforderlich, die richtige Höhe einstellen, damit der Tonarm bei automatischer Rückführung auf der Tonarmstütze aufsetzt. Prüfen Sie diese Einstellung, nachdem Sie den Plattenspieler angeschlossen haben, durch Drücken der Taste „STOP", während Sie eine Platte abspielen. Der Tonarm wird dann automatisch zur Stütze zurückgeführt. Sollte er nicht auf der Stütze aufsetzen, sondern davor absenken, so fangen Sie den Tonarm durch Anheben des Tonarmlifts auf und erhöhen mit der zweiten Schraube den Auflagepunkt. Wiederholen Sie diesen Vorgang, bis der Tonarm bei automatischer Rückführung sicher auf der Tonarmstütze aufsetzt.
Klemmen Sie den Tonarm wieder auf der Stütze fest und stellen Sie den Plattenspieler an den gewünschten Aufstellungsort.





Height of cueing device
Put a record on and set the cueing knob to up. Move the tonearm over the record. The stylus should clear the record by 5 mm. This clearance can be adjusted, if necessary, with one of the screws on the cueing platform. To increase the clearance, turn the screw clockwise; if the clearance is too great, turn the screw counterclockwise. This turntable is equipped with an autoreturn mechanism which returns the tonearm to the tonearm rest whenever the record is finished playing or if the stop knob is operated. Unless the clearance between stylus and record is properly adjusted, the tonearm will not return to the correct position of the arm rest and possibly fall onto the record surface thereby damaging it. Check for this possible problem after your unit is connected and operational. Return the tonearm to its rest and clamp it with lock-lever of the rest.

Anschließen

Verbinden Sie das Tonkabel mit den zwei Cinch-Steckern mit den Cinch-Eingangsbuchsen „Phono magnetisch" an Ihrem Verstärker oder Receiver, den weißen Stecker mit dem Eingang für den linken Kanal (L) und den roten Stecker mit dem Eingang für den rechten Kanal (R).
Verbinden Sie dann die am Tonkabel hängende Erdungsader mit der Erdklemme (GND, Ground) an Ihrem Verstärker oder Receiver.
Sollte Ihr Verstärker oder Receiver keine Cinch-Buchsen besitzen, sondern nur eine DIN-Buchse, so benötigen Sie ein Kupplungsstück, das Sie bei Ihrem Fachhändler erhalten. Die Erdungsader ist in diesem Fall zwischen die Außenabschirmung einer der beiden Cinch-Stecker-Kupplungsverbindungen zu klemmen.
Stecken Sie nun den Netzstecker in eine Steckdose.

Connections

Connect the shielded audio cables to the MAG PHONO inputs of your receiver or amplifier.
Use the red plug for the right channel (R) and the white plug for the left channel (L).
Connect the ground wire to the GND terminal on your amplifier or receiver.
Make certain that the ground wire is securely connected to the ground terminal. A loose connection will produce hum from the speaker.
Plug in AC power cord.

Antiskating
Réglez le bouton Antiskating sur la valeur qui correspond à la force d'appui adaptée (1,5 p).

La hauteur du leve-bras
Pour pouvoir régler la hauteur du lève-bras mettez un disque et amenez le bras de lecture, le lève-bras en position haute, sur la surface du disque. La pointe de la cellule doit alors se trouver à 5 mm environ au dessus de la surface du disque. Si ce n'est pas le cas, vous pouvez régler la hauteur avec une des deux vis du support du bras. Pour augmenter la hauteur, tournez la vis dans le sens horaire et inversément pour la diminuer.
A l'aide de la deuxième vis du support vous pouvez, si nécessaire, régler la hauteur, afin que le bras se remette automatiquement sur le support. Vérifiez ce réglage après avoir branché le tournedisque en appuyant sur le bouton "STOP" pendant que vous écoutez un disque.
La bras reviendra automatiquement sur son support. Si ce n'était pas le cas et si le bras s'abaisse avant d'arriver au support, vous le soulevez et à l'aide de la deuxième vis vous relevez le point d'appui. Veuillez répéter cette manoeuvre jusqu'à ce que le lève-bras se pose automatiquement sur son support.

Branchement
Branchez les câbles de sortie sur le entrées MAG PHONO de votre amplificateur ou ampli-tuner. Introduisez la fiche blanche dans la prise Left (gauche) et la fiche rouge dans la prise Right (droite). Reliez le conducteur de terre à la borne GROUND (terre) de l'ampli-tuner ou amplificateur. Assurez-vous que le conducteur de terre est bien relié à la borne de terre. Un mauvais contact peut produire des ronflements dans les haut-parleurs.
Maintenant branchez le câble d'alimentation.

Ajuste del antipatinazo
Gíre el botón de antipatinazo hasta que corresponta a la fuerza de curso que usted ha puesto (1,5 p).

Altura de la palanca de encendido
Coloque un disco y ponga la palanca de encendido en arriba. Deslíce el brazo sobre el disco. La aguja debe pasar a 5 mm sobre el disco. Se puede ajustar la altura, si fuere necesario, con uno de los tornillos de la base de encendido. Para aumentar la alture, gire el tornillo en sentido de las agujas del reloj; si la claridad es muy grande, gírelo en contra del reloj. Su tocadiscos está equipado con un mecanismo de auto-devolución, el cual devuelve el brazo al soporte, cuando termine el disco, o cuando se empuja el botón de rechazo. Si la claridad entre la aguja y el disco no está adecuádamente ajustada, el brazo no podrá retornar a su posición correcta en el soporte y posiblemente caiga sobre el disco, dañándolo. Revíse éste posible problema una vez que su unidad esté conectada y operando.
Devuélva el brazo al soporte y sujete éste con la palanca de cierre del soporte.

Conexion
Conecte el cable blindado a las entradas MAG PHONO de su receptor o amplificador.
Use el enchufe rojo para el canal de recho (R) y el enchufe blanco para el canal izquierdo (L). Conecte el cable de tierra el terminal GND de su amplificador o receptor.
Cuidar de que el cable de tierra esté bien conectado al terminal de tierra. Una mala conección puede producir ruidos en los parlantes.
Enchufe el cable en la corriente AC.

Tips zur Aufstellung

Beachten Sie bitte, daß die Aufstellfläche für Ihren Plattenspieler möglichst fest ist, d.h. einerseits nicht bei kräftigen Bässen mitschwingt und andererseits bei Berührung oder kräftigem Auftreten auf den Fußboden sich nicht bewegt. Aus diesem Grund sollte der Plattenspieler nicht in einem Regal oder auf dem Fußboden aufgestellt werden. Ungünstig ist meist auch eine Aufstellung in einer Raumecke, da dort verstärkt Rückkopplung im Baßbereich auftreten kann, was zu einer verschwommenen Baßwiedergabe führt. Günstig ist dagegen die Aufstellung auf eine stabile Fläche, die fest mit einer Wand Ihres Raumes verbunden ist.

Bedienung

Auflegen von Schallplatten

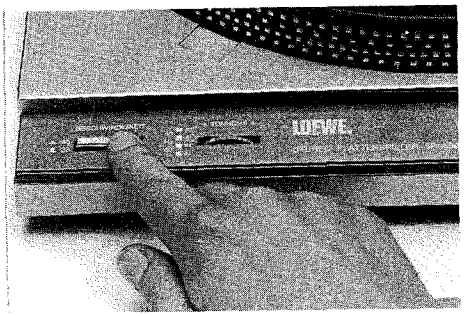
Da eine störungsfreie Wiedergabe entscheidend von der Pflege der Schallplatten abhängt, vermeiden Sie es, Ihre Schallplatte auf der Oberfläche anzufassen. Lassen Sie daher Ihre Schallplatte langsam aus der Innentasche in eine Hand rutschen, wobei nur das Etikett und der Rand der Platte berührt werden sollte. Zum Auflegen halten Sie die Platte am besten zwischen beiden geöffneten Handflächen am Plattenrand.

Säubern der Nadel

Achten Sie bitte vor jedem Abspielen darauf, daß die Nadel staubfrei ist. Schon geringfügige Ablagerungen an der Nadel führen zu unangenehmen Verzerrungen und erhöhtem Verschleiß der Nadel und Schallplatten. Zur Säuberung der Nadel eignet sich am besten ein kleiner Pinsel, den Sie speziell für diese Anwendung im Fachhandel erhalten. Reinigen Sie die Nadel, indem Sie den Pinsel vorsichtig **nur von hinten nach vorne ziehen.** Seitliche Bewegungen oder ein Streifen der Nadel von vorne nach hinten führen zu Beschädigungen des Tonabnehmers.

Abspielen einer Schallplatte

Nachdem Sie an Ihrem Verstärker oder Receiver auf den Phonoeingang geschaltet haben, wählen Sie die für die jeweilige Platte erforderliche Geschwindigkeit mit den Drucktasten. Wollen Sie eine Singlplatte (17 cm, 45 U/min.) hören, die keinen Dreizack mit kleinem Mittelloch besitzt, so setzen Sie zusätzlich den Single-Adapter auf die Plattentellerachse.
Lösen Sie die Klammer an der Tonarmstütze und vergewissern Sie sich, daß der Nadelschutz abgenommen ist.



Positioning

Please note that the best position for your turntable is on a rigid base to prevent low-frequency feedback and vibrations. Consequently do not set up your turntable near to or even on your speakers or on the floor. Due to an increased bass level you ahould avoid a positioning in a corner because this may lead to a situation where feedback or howling occurs.

Operation

To maintain the quality of your records, do not touch the grooves. When you put the records on the turntable platter make sure that they lie smoothly upon the turntable platter mat.

Cleaning of the stylus

Before playing a record make sure that the stylus-tip is free of dust, because residues of dust lead to distortion and increased wear of the stylus and grooves. Consult your dealer for a special brush for this application. Clean the stylus-tip by brushing from the back to the front of the stylus unit paralell with the cantilever. Lateral or backward movements lead to damage of the pick-up.

Playing a record

Set the input switch of your amplifier or receiver to PHONO. Raise the dust cover and place a record on the turntable platter. When listening to a 45 rpm record without plastic centering part, use the attached 45 rpm adapter jointly.
Loosen the tonearm clamp of the tonearm rest and make sure that the cartridge's stylus guard is removed or swung away.

Conseils pour la mise en place

L'emplacement sur lequel vous posez votre tournedisque doit être stable, et le sol ne doit pas vibrer ce qui pourrait modifier la reproduction des sons. Ne mettez pas le tournedisque sur une étagère avec les haut-parleurs, ne le posez ni sur les hautparleurs ni sur le sol, mais sur un support très stable. A cause d'un niveau de basses élevé, ne placez pas la platine dans un coin ce qui provoquerait des phénomènes de contre réaction acoustique ou des sifflements.

Fonctionnement

Pour avoir la meilleure reproduction ne touchez pas la surface des disques. Laissez glisser doucement vos disques de leur enveloppe dans votre main, et ne touchez que l'étiquette et le bord du disque, pour poser le disque sur le plateau en le tenant par les bords entre vos deux mains.

Nettoage de la pointe de lecture

Enlevez la poussière de la pointe de lecture pour réduire l'usure de vos disques et maintenir les performances de votre cellule. Nous vous conseillons d'utiliser une petite brosse spéciale. Nettoyez la pointe de lecture à l'aide de cette brose avec précaution de l'arrière vers avant.

Ecoute d'un disque

Mettez le sélecteur d'entrée de l'amplificatuer ou de l'amplituner sur PHONO. Posez un disque sur le plateau. Pour un disque 45 tr, utilisez le centreur fourni à cet ettet. Amenez le commutateur de vitesse sur la vitesse désirée.

Retirez la sécurité du support du bras et vérifez que le capuchon de la cellule est retiré.

Colocacion

Por favor, note que la mejor posición para su tocadiscos es sobre una base rígida, para evitar armónicas de baja frecuencia y vibraciones. En consecuencia, no ponga su tocadiscos cerca o sobre sus cornetas, o en el suelo. Debido al aumento en el nivel de los bajos, Vd. debe evitar de ponerlo en una esquina, ya que ésto puede producir una respuesta imprecisa de los bajos, causada por retroalimentación.

Si Vd. tiene problemas con vibraciones o retroalimentación, debe incrementar la fuerza de curso al máximo recomendado por el fabricante del cartucho.

Operacion

Para mantener la calidad de sus discos, no toque los surcos. Cuando usted ponga un disco en el plato del tocadiscos, apóyelo suavemente sobre el plato de goma.

Limpieza de la aguja

Antes de escuchar un disco asegúrese de que la punta de la aguja esté limpia de polvo, porque las partículas de polvo producen distorción e incrementan el desgaste de la aguja y de los surcos. Consilte a su vendedor por un cepillo especial para esta aplicación. Limpie la punta de la aguja con el cepillo, de atrás hacia adelante, paralélamente con el porta-agujas. Movimientos laterales o hacia atrás pueden deteriorar la aguja.

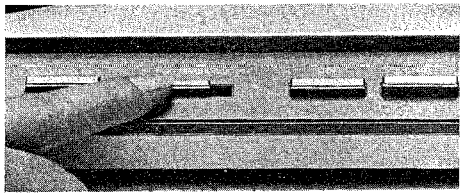
Escucha de un disco

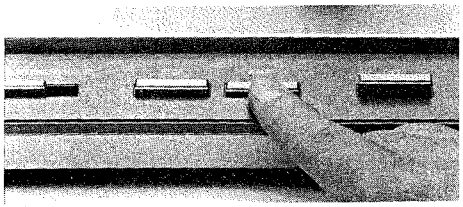
Coloque el control de entrada de su amplificador o receptor en PHONO. Levante el covertor de polvo y ponga un disco en el plato de su tocadiscos. Cuando escuche un disco pequeño (45 rpm) sin el centro plástico, use un adaptador de (45 rpm).

Suelte la palanca de soporte del brazo y asegúrese de que el protector de la aguja se ha quitado o levantado.

Bei automatischem Betrieb

Wählen Sie den entsprechenden Schallplattendurchmesser. Stellen Sie nun den Tonarmliftknopf in Position abgesenkt (nicht gedrückt) und schalten das Gerät mit Hilfe des Start-Knopfes ein. Der Plattenteller beginnt zu drehen und die Stroposkoplampe leuchtet auf. Der Tonarm bewegt sich an den Plattenanfang und wird automatisch abgesenkt. Am Ende der Platte wird der Tonarm automatisch angehoben und zur Stütze zurückgeführt und das Gerät schaltet ab.





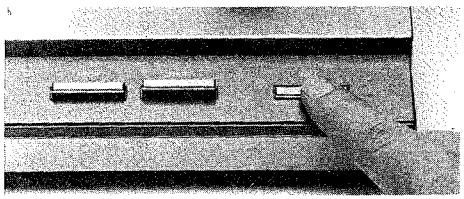
For automatic start:

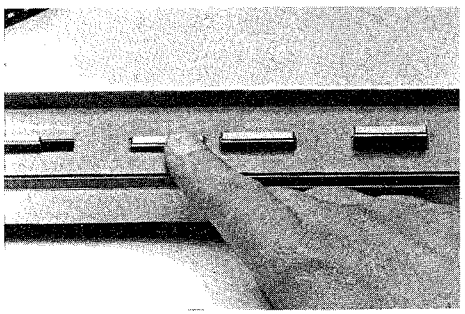
Set the size selector knob to the position according to the record size. Set the speed selector knob to the desired speed. Set the cueing knob: to down position (not pressed) and press the start knob, the turntable will begin to run, the neon lamp will be record and will descend onto the record to start playing. When it reaches the end of the record, it will automatically lift and return to its rest, and the turntable will stop.

Bei manueller Bedienung

Führen Sie den Tonarm über die gewünschte Schallplattenstelle. Achten Sie darauf, daß der Tonarmliftknopf gedrückt ist und stellen Sie die gewünschte Geschwindigkeit ein. Durch Drücken der Taste für den Tonarmlift setzt der Tonarm auf die Schallplatte auf. Wollen Sie den Abspielvorgang unterbrechen, drücken Sie die Stop-Taste. Der Tonarm wird automatisch zurückgeführt und das Gerät schaltet ab.

Achtung: Falls der Tonarm beim ersten Abspielen die automatische Rückführung nicht auslöst, drücken Sie die Stop-Taste.





For manual start:

To start performance not from the first music in the record or with 25 cm record set the cueing knob to up position (pressed) and move the tonearm to the desired spot on the record; the lamp will be switched on and the turntable platter begins to run. Set the speed selector knob to the desired speed. Move the cueing knob to down position (not pressed) and the tonearm will descend onto the record. When it reaches the end of the record, it will automatically lift and return to its rest, and the turntable will stop.

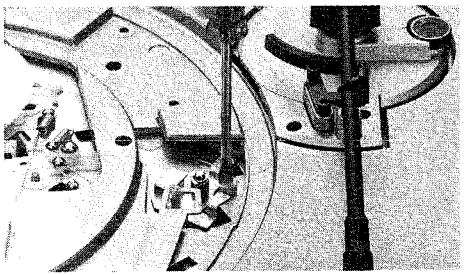
To shut off during play, press the stop knob, and the turntable will cycle to off, as at the end of a record.

Note: If automatic mechanism is not disengaged, tonearm may not return to the tonearm rest even at the end of the record for the first time playing. Press the STOP knob, if it occurs.

Einstellen des Aufsetzpunktes bei Automatikbetrieb

Sollte der Aufsetzpunkt bei Automatikbetrieb nicht genau stimmen, so können Sie ihn wie folgt einstellen.

Nehmen Sie den Plattenteller ab und drehen eine der Schrauben (17 cm oder 30 cm Platten) die zur Einstellung des Aufsetzpunktes dienen. Eine Drehung von ca. 20° verschiebt den Aufsetzpunkt um 1 mm. Drehen Sie im Uhrzeigersinn bewegt sich der Punkt nach innen, gegen den Uhrzeigersinn weiter nach außen.

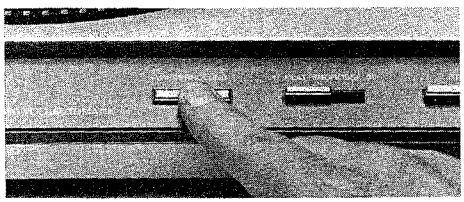


Stylus set-down position on automatic start operation

If the tonearm does not descend onto the correct position of the record on automatic start operation, adjust the set-down position as follows: Remove the turntable platter and mat. Rotate one of the screws (17 cm or 30 cm). Each 20° turn moves the set-down position by approximately 1 mm.

Abspiel-Wiederholung

Wenn Sie die Taste „Wiederholung" drücken, wird am Ende der Platte der Tonarm wieder an den Plattenanfang gesetzt und die Platte nochmals abgespielt.



Repeat of Playback

If button "Wiederholung" is pressed the tonearm will be set at the record end to the start again, and the record will be played back a second time.

Fonctionnement en commande automatique

Placer le bouton de selection de taille correspondant au diametre du disque. Placer le bouton leve-bras sur la position **down** (pas pousser) puis poussez le bouton START. Le plateau commence a tourner, la lampe s'allume, le bras se dirige vers le disque et descend sur le disque. A la fin du disque, le bras se soulève automatiquement et retourne sur son support, ce qui provoque l'arrêt du moteur.

Fonctionnement en commande manuelle

Placer, le bouton leve-bras sur la position **up** (pousser), puis deplacer manuellement le bras de lecture jusqu'a l'endroit desire du disque, la lampe s'allume et le plateau tourne. Regler le bouton selecteur de vitesse sur la vitesse desiree. Deplacer le bouton leve-bras jusqu'a la position **down** (pas pousser). Le bras de lecture descendra sur le disque. En fin de disque, le bras retournera a sa place comme pour la commande automatique.

Pour interrompre un disque, appuyer sur la touche "STOP", ceci déclenchera le cycle d'arrêt, comme si le disque était fini.

Note: Lors d'une premiere utilisation, si le cycle d'automatisme n'est pas complet, le bras de lecture peut ne pas retourner a sa place en fin de disque.
Si cela se produit, appuyer sur la touche "STOP".

Reglage de la descente de la pointe de lecture

Si la pointe de lecture ne se pose pas au bon endroit sur le disque, assurez-vous que la tête de lecture est correctement montee sur le porte-cellule.

Enlever le plateau de la platine pour ajuster les vis de reglage: un tour de 20° deplaceé le point de reglage d'un millimetre. En tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, la position de deplace vers l'intérieur.

Répétition du disque

En pressant la touche "Wiederholung" le bras de pick-up étant à la fin du disque, retourne au début et la disque joue encore une fois.

Para funcionamiento automatico

Coloque el mando selector en posición de acuerdo con el tamaño del disco. Coloque el botón selector de velocidad en la velocidad deseada. Poner el mando elevador del brazo en la posición **down** y presionar el boton "START". El plato del tocadiscos empezará a dar vueltas se encenderá la lámpara. El brazo comenzará a moverse encima del disco y descenderá lentamente. Al llegar al final del disco se elevará automaticamente y volverá a su posición inicial de apoyo. El tocadiscos se parará automaticamente.

Para funcionamiento manual

Si no quiere empezar a escuchar el disco desde la primera grabación-si quiere comenzar a unos 25 cms por ejemplo-coloque el mando elevador del brazo en la posición **up** y mueva el brazo hasta el punto por encima del disco donde quiera comenzar a escuchar la grabación. Se encenderá la lámpara y el plato del tocadicos comenzará a dar vueltas. Ponga et botón selector en la velocidad que se desee. Mueva el mando elevador del brazo a la posición **down** entonces el brazo descendará al disco, cuando llegue al final del disco; se elevará automaticamente y volverá a su punto de apoyo y el tocadiscos dejará de funcionar. Para detener el tocadiscos mientras toca, presione el botón de rechazo y el ciclo del tocadiscos se detiene, sin haber llegado al final del disco.

Si se desea parar el tocadiscos mientras esta funcionando presionar el boton "STOP" y el tocadiscos dejara de funcionar como si hubiera llegado al final del disco.

Nota: Si el mecanismo automático no está desconectado, puede que el brazo no vaya hasta el final del disco la primera vez.
Presionar la tecla de "STOP" si ocurre.

Posicion de bajada de la aguja con funcionamiento automatico

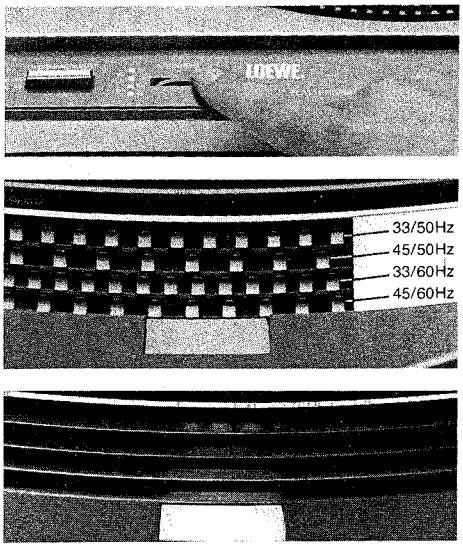
Si el brazo no desciende a la posición deseada en el disco con funcionamiento automático, ajuste la posición de bajada como sigue:
Asegúrese de que la capsula esté correctamente montada en el portacápsulas. Quite el plato metálico y la goma que va encima. Gire uno de los tornillos. Cada 20 vueltas la posición de bajada se mueve de 1 mm aproximadamente. Girándolo en el sentido de las agujas del reloj se mueve hacia dentro y en sentido inverso hacia fuera.

Repaticion del disco

Apretando la tecla "Wiederholung", se levantara el brozo de fonocaptor, al terminar el disco, para pasarse de nuevo a su principio, escuchandose de nuevo el mismo.

Einstellung der Drehzahl

Zur exakten Einstellung der Drehzahl drehen Sie vorsichtig am Knopf „Tonhöhe" bis die Striche des beleuchteten Stroboskobrings am Plattenrand für die jeweilige Geschwindigkeit und Frequenz des Stromnetzes in Ihrem Land (in Europa meist 50 Hz, in Amerika meist 60 Hz) stillzustehen scheinen. Diese Einstellung sollten Sie während des Abspielens einer Schallplatte vornehmen.



Pitch adjustment

While observing the illuminated strobo bars, turn the pitch control knob „Tonhöhe" so that the bars for the required speed and the power supply frequency in your country (in most cases for Europe 50 Hz, for america 60 Hz) appear to stand still. This adjustment should be done while playing a record.

Pflege des Plattenspielers

Reinigung

Gelegentlich sollten Sie alle Oberflächen des Plattenspielers mit einem fusselfreien, weichen Tuch säubern. Seien Sie dabei jedoch insbesondere am Tonarm vorsichtig, damit Sie den empfindlichen Nadelträger am Tonabnehmersystem nicht beschädigen. Achten Sie stets vor allem auf eine staubfreie Plattentellerauflagematte, um das Einstauben Ihrer Schallplatten so gering wie möglich zu halten.

Nadelaustausch

Die Lebensdauer einer Diamantnadel hängt entscheidend von der Verschmutzung der Platten und der Nadel während des Abspielens ab. Je nach Pflege beträgt sie ungefähr zwischen 300 und 500 Stunden Spielzeit, daher sollten Sie sie nach dieser Zeit von Ihrem Fachhändler prüfen lassen; denn ein Erkennen von abgenutzten Nadelspitzen mit bloßem Auge oder Lupe ist nicht möglich. Sollten Sie trotz sauberer Nadel, richtig eingestellter Auflagekraft und Antskating schon früher Verzerrungen bei Plattenwiedergabe feststellen, so ist es sinnvoll, die Nadelspitze prüfen zu lassen, da sie z.B. durch versehentliches Aufschlagen auf den Plattenteller beschädigt wurde. Bevor Sie den Tonkopf vom Tonarm abziehen, stecken Sie erst den Nadelschutz auf. Nach einem Nadelaustausch sollten Sie die Einstellungen am Tonarm prüfen und ggf. wiederholen.

Service, Garantie

Sollte Ihr Plattenspieler einmal nicht richtig funktionieren, wenden Sie sich an Ihren Fachhändler. Ihren Garantieanspruch und die Garantiezeit lassen Sie sich bitte vom Fachhändler bestätigen.

Maintenance

Cleaning

All surfaces of the turntable should be cleaned regularly to prevent accumulation of dust and dirt. Use a soft lint-free cloth to prevent scratches on the dust cover. Make sure that you do not damage the stylus cantilever.

Stylus replacement

The life expectance of a diamond stylus is approximately 300 - 500 hours, although it depends greatly on the cleanliness of record and stylus. With this as a guide, it should be replaced before it becomes worn, or else it will damage your records.

For an inspection consult your dealer because it is not possible to check a stylus tip by eye. If you perceive distortions only when playing records prematurely though the stylus is clean and tracking force and antiskating are adjusted in the right way, it may be possible that the stylus tip was damaged. Before taking off the headshell put on the stylus guard. After replacing the stylus unit check tonearm adjustments.

Servicing, Warranty

Servicing, other than maintenance, of this unit should be performed only by a qualified technician, should any malfunction occur. There are no user serviceable parts included in this unit.

Your warranty-service and period of warranty - will be confirmed by your dealer or distributor.

Réglage de la vitesse de rotation

Pour avoir un réglage précis, tournez avec précaution le bouton „Tonhöhe" en observant les divisions éclairées du stroboscope en faisant en sorte qu'elles paraissent immobiles (adapté à votre pays, en Europa presque toujours 50 Hz, aux Etats-Unis 60 Hz). Vous devez faire ce réglage pendant la rotation d'un disque.

Entretien

Nettoyage

La platine doit être nettoyée régulièrement pour éviter toute accumulation de poussière. Utilisez un chiffon doux pour eviter les griffes sur le couvercle.

Remplacement de la pointe de lecture

La durée de vie d'une pointe de lecture est d'environ 300 à 500 heures, bien qu'elle dépende essentiellement des conditions d'utilisation et de la qualité des disques.

Changez la pointe de lecture avant qu'elle ne soit trop usée. Après avoir remplacé la pointe de lecture vous devez vérifier les réglages du bras de lecture.

Votre revendeur peut vous aider à vérifier la qualité de votre vellule, ce qui est impossible à l'oeil nu. Si le son que vous entendez est distordu, que tous les réglages sont corrects et que la pointe est parfaitement propre, la pointe peut tout simplement être endommagée.

Service après vente-garantie

Si votre tourne-disque ne fonctionne plus veuillez-vous adresser à votre vendeur. En ce qui concerne les conditions et la durée de la garantie, consultez votre vendeur.

Ajuste del estroboscopio

Al observar las barras encendidas del estroboscopio, mueva la perilla de control „Tonhöhe" hasta que las barras aparezcan inmóviles. Esta es a la velocidad y la frecuencia de energia de su pais (Europa 50 Hz, America 60 Hz). Esta ajuste sólo debe hacerse al tocar un disco.

Mantenimiento limpieza

Todas las superficies del tocadiscos deben ser limpiadas regulármente para prevenir acumulación de polvo y basura. Use un paño suave, para evitar arañazos en la tapa protectora. Tenga cuidado de no dañar el porta-agujas.

Combio de aguja

La vida aproximade de la aguja es de 300 à 500 horas, aunque dependa de la limppieza del disco y de la aguja. Tomande ésto como una guía, re emplace la aguja antes de que comience su ma funcionamiento, sinó dañará los discos.

Para una inspección, consulte a su vendedor porque no es posible revisar una aguja a la vista. Si usted escucha distorción cuando suena el disco, aunque la aguja esté limpia y la fuerza de curso y de antipatinazo esté ajustada correctamente, lo más probable es que la punta de la aguja está dañada. Antes de sacar el cabezal ponga el protector de la aguja. Después de cambiar la aguja, revise el ajuste del brazo.

Servicio, Garantia

El servizio, menos su mantenimiento, de esta unidad debe ser realizado sólo por un técnico calificado, en caso de que ocurra cualquier desperfecto. Los repuestos no viennen incluidos en esta unidad.

Su servicio de garantía y el período de la misma - deben ser confirmados por su vendedor o distribuidor.